

外灘

The Bund

Juan Arabia

**Gwen
Buchanan**
ENGLISH

**BUENOS
AIRES
POETRY**

**Yanqi
Song**
CHINESE

JUAN ARABIA,

THE BUND

TRADUCCIÓN AL INGLÉS POR GWEN BUCHANAN

TRADUCCIÓN AL CHINO POR YANGI SONG

CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES : BUENOS AIRES POETRY, 2020.

60 P. ; 14CM X 18CM.

ISBN 978-987-4197-83-2

- POESÍA ARGENTINA -

® JUAN ARABIA, PRIMERA EDICIÓN.

© EDITORIAL BUENOS AIRES POETRY, 2020

BUENOS AIRES, ARGENTINA.

WWW.BUENOSAIRESPOETRY.COM

EDITORIAL@BUENOSAIRESPOETRY.COM

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES: © CAMILA EVIA

**BUENOS
AIRES
POETRY**

外灘

The Bund

Juan Arabia

p. 13

p. 15

p. 17

p. 19

1.

SOUTH SHAANXI ROAD

SOUTH SHAANXI ROAD

陕西南路

p. 21

p. 23

p. 25

p. 27

p. 29

2.

PRESENCIA II | XIANGYAN PARK

PRESENCIA II | XIANGYAN PARK

见证 · 二 | 襄阳公园

p. 31

p. 33

p. 35

p. 37

3.

THE BUND

THE BUND

外滩

4.

p. 39

p. 41

p. 43

ATARDECER EN JULU ROAD

TWILIGHT ON JULU ROAD

迟暮 · 巨鹿路

p. 45

p. 47

p. 49

p. 51

5.

OLD TOWN | “EL LOCO”

OLD TOWN | “EL LOCO”

老城厢 | “疯子”

JUAN ARABIA

外灘
THE
BUND

~

Traducido por
Gwen Buchanan (Inglés)
Yanqi Song (Chino)

Translated by
Gwen Buchanan (English)
Yanqi Song (Chinese)





1.

SOUTH SHAANXI ROAD

陕西南路

Esta gran hacienda iluminada,
verde como el pasto se arrodilla
ante la lluvia

reconoce los nudillos blancos
de la luna

extiende sus vertebras,
como los arcos-sauces Shu
en primavera.

SOUTH SHAANXI ROAD

陕西南路

This grand illuminated estate,
green as grass bowing
 beneath the rain

recognizing bone-white knuckles
 in the moon

its vertebrae extended,
like the arched Shu willows
in springtime.

陕西南路

那灿亮的山庄¹，
翠绿如同跪拜在雨中的
牧草

它认出月球上的
白色指节突起

它伸展腰肢，
如同那戍卒出征时的烟柳
与春风共作弩弓之舞²。

~

译者注：

Notes

1 此处的山庄，作者是向美国诗人西尔达·杜丽特尔（H·D）的诗文致敬，后者曾把威尼斯比作自己的庄园、灵魂栖息地。（原西语译文：*Tú eres toda mi hacienda/ me ocultaría en tu mente/ como un niño en el ático.*）

2 “弩弓”这一比喻，来自于作者对《诗经·小雅·鹿鸣之什·采薇》中“昔我往矣，杨柳依依”的理解：戍卒出征的时候，杨柳在春风中摇摆飞舞成弓形。（原西语译文：*Cuando partimos, los sauces se arqueaban con la primavera.*）在原诗中，作者用Shu指代戍卒。

2.

PRESENCIA II | XIANGYAN PARK

Camelia, Azalea, Begonia...

Li Bai, ahogado por el límite
del risco eterno,
la oscuridad y su luz,

mientras los danzarines,
estimulados por la leve prosa
corroen todo espacio público.

No quisiera morir de todo esto:
la luna, su quietud, y el
reflejo de ella sobre mis manos.

PRESENCIA II | XIANGYAN PARK

Camellia, Azalea, Begonia...

Li Bai, drowned by the eternal
chasm's limit,
the darkness and its light,

while dancers,
stimulated by mild prose
corrode every public space.

I would not want to die from all this:
the moon, its quietude, its
reflection on my hands.

见证·二 | 襄阳公园

山茶花、杜鹃、秋海棠……

李白，窒息在永恒的
云崖边，
沉吟在暗黑与光亮间，

而舞伶们
和着轻灵的散文曲
侵蚀掉所有的公共区域。

他并不想在这些中死去：
明月，它的静谧，
她落在我掌心的影絮。

3.

THE BUND

¿Volarán más alto estas canciones?
De una máscara harán un artificio
más pobre, reduciendo las
cenizas de su experiencia,
desafilando el cuerno,
agrupando la especie creada.

Nuestro trabajo, el más oscuro,
bebe de ese mismo mar

圆明园路¹

Tonto es aquel quien
no cree en diluvios.

~

Nota

1 Como una versión más pequeña y más condensada del Bund, la calle peatonal adoquinada Yuanmingyuan Rd.

THE BUND

Will these songs fly even higher?
From a mask they'll make an even poorer
artifice, reducing the
ashes of their life experience,
dulling his horns,
assembling the created species.

Our work, the darkest,
drinking from the same ocean

圆明园路¹

Foolish is he who
believes not in deluges.

~

Note

1 Like a smaller, more condensed version of the Bund, the pedestrianised, cobblestone Yuanmingyuan Rd.

外滩

这些旋律会飞向天边更高处吗？

以面具做一个更寒酸的

伪装，拂去

他人生阅历的灰烬，

磨钝棱角，

召集他所创造的物种。

我们的工作，最黑暗的部分，

正饮此江水

圆明园路

愚昧的是那个

不相信洪流的人。

4.

ATARDECER EN JULU ROAD

*

Traspassed el oro
de la juventud

las lámparas sólo arden
como un destilado otoño.

* *

Nadie se quedó solo.
Nadie enterró sus ojos
para enfrentar al monstruo.

TWILIGHT ON JULU ROAD

*

Running through the golden
age of youth

the lamps only burn
like a distillation of fall.

* *

No one was ever left alone.
No one ever buried their eyes
to face the monster.

迟暮·巨鹿路

*

韶华年代
已去

燃起的灯火
像极了落寞褪色的深秋。

* *

无人孤军奋战。
无人埋葬双眼
去直面妖魔怪诞。

5.

OLD TOWN | “EL LOCO”

“Los ministerios quieren voltear
las viejas construcciones”
 dijo la envenenadora
“desplomar los rincones sucios
contaminados cangrejos de agua clara.”

Ellos trabajan erigiendo
 un mismo imperio
aromas de occidente
 la moneda de cambio
sustituye al licor de contrabando.

Seda de ganadores
edificando y edificando sus resultados
 gusanos de Base y Superestructura
y para un mismo lado
los peces cegados en su fosa.

OLD TOWN | “EL LOCO”

“The ministers want to tear down
the old buildings”
said the poisoner
“collapse the dirty corners
contaminated crabs from clear waters.”

They work to erect
the same empire
aromas of The East
money traded
substitutes as smuggled liquor.

Silk for the winners
the worms building and building
their results of Base and Superstructure
and likewise,
blind fish in a their graven trench.

老城厢 | “疯子”

部长们想要推倒
老旧的建筑群
投毒者说
瓦解掉肮脏的角落
清水中污浊的螃蟹。

他们用劳动竖起
一模一样的帝国
西方的香气
兑换的货币
取代走私烈性酒。

丝绸给获胜者

蠕虫们日日无休修建

基础设施/上部结构

而此时此刻

双目失明的鱼儿困在潮湿穴中。





Shanghai | 2019.10

JUAN ARABIA

Buenos Aires, 1983. Poeta, traductor y crítico literario. Fundador y director del sello editorial y revista *Buenos Aires Poetry*. Autor de numerosos libros de poesía, traducción y ensayos entre los que se encuentran: *Il Nemico dei Thirties* (Samuele Editore, Collana Scilla, 2017), *Desalojo de la naturaleza* (Buenos Aires Poetry, 2018), *L'Océan Avare* (Al Manar, Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée, 2018) y *Hacia Carcassonne* (Pre-Textos, 2020).

Egresado de la *Facultad de Ciencias Sociales* de la *Universidad de Buenos Aires*, ejerce la crítica literaria además en el Suplemento de Cultura del *Diario Perfil* y en *Revista Ñ* de *Diario Clarín*, entre otros.

Luego de la publicación de *El Enemigo de los Thirties* (2015), premiado en Francia, Italia y Macedonia, Juan Arabia participó en varios festivales de poesía en Latinoamérica, Europa y China. En el 2018 fue invitado al festival de poesía en Francia (Sète) *Voix Vives* en representación de Argentina, así como en 2019 participó del encuentro *Poetry Comes to Museum LXI* auspiciado por el Shanghai Minsheng Art Museum, siendo el segundo poeta latinoamericano en ser invitado.





